СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

О. В. Донина[1], Е. В. Куренкова[2]

[1] *Воронежский государственный университет, Университетская пл., 1, 394018, г. Воронеж, Россия, olga-donina@mail.ru ;*
[2] *Воронежский государственный университет, Университетская пл., 1, 394018, г. Воронеж, Россия, kurenkova.elena94@mail.ru*

В рамках статьи предлагается рассмотреть способы перевода стертых метафор, используемые в русско-английском параллельном корпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Материалом исследования выступили конструкции *grasp + абстрактное существительное* и *snatch + абстрактное существительное* и их переводы на русский язык. Было показано, что метафора «хватания» сохраняется только в 17% русскоязычных примеров.

Ключевые слова: перевод метафор; стертые метафоры; криптоклассный анализ; межъязыковая эквивалентность; параллельные тексты; НКРЯ.

WAYS OF TRANSLATING METAPHORS IN PARALLEL TEXTS

O. V. Donina[1], E. V. Kurenkova[2]

[1] *Voronezh State University, Universitetskaya square, 1, 394018 Voronezh, Russia, olga-donina@mail.ru ;*
[2] *Voronezh State University, Universitetskaya square, 1, 394018 Voronezh, Russia, kurenkova.elena94@mail.ru*

The article deals with the translation methods of dead metaphors used in the Russian-English parallel corpus of the Russian National Corpus (RNC). The material of the study is the constructions *grasp + abstract noun* and *snatch + abstract noun* and their translations into Russian. It was shown that the metaphor of "grasping" is retained in only 17% of Russian examples.

Keywords: metaphor translation; dead metaphors; cryptotype analysis; interlingual equivalence; parallel texts; RNC.

Современная лингвистическая наука склонна рассматривать перевод метафор как межкультурный процесс, а сами метафоры – как когнитивные составляющие, «концептуализирующие сознание и мысли людей лингвистически сходным или различным образом в языках» [1, с. 205]. Поскольку метафора формируется социокультурными убеждениями и установками конкретной культуры, перевод метафор до сих пор остается актуальной, не имеющей однозначного решения проблемой. Некоторые исследователи, например, П. Ньюмарк, считают, что перевод должен передавать «смысл текста на другой язык в том виде, в каком он был заду-

ман автором» [2, с. 5], что говорит о необходимости сохранения авторских метафорических образов в тексте перевода. Иной точки зрения придерживается, к примеру, Д. Кэтфорд, утверждающий, что перевод – это «замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [3, с. 20], подчеркивая таким образом важность поиска адекватных оригиналу эквивалентов в языке перевода. Р.В.Д. Брук предлагает классифицировать возможные способы перевода метафор на три группы: 1) перевод «sensu stricto» (перевод в узком смысле, когда содержание и средство передачи смысла в исходном языке (SL) переводятся в целевой язык (TL)): если средства передачи смысла в SL и TL совпадают, то метафора в TL будет идиоматичной. а если средства передачи смысла в SL и TL различаются, то метафора в TL может быть либо семантической аномалией, либо смелой инновацией; 2) замещение (модель применима к тем случаям, когда средства передачи смысла в SL могут быть замещены другими средствами передачи смысла в TL с более или менее похожим содержанием); 3) перифраза (метафора в SL перефразируется каждый раз, когда она передается неметафорическим высказыванием в TL, т. е. метафора при переводе превращается просто в «комментарий») [1, с. 204].

Одним из методов выявления метафор в текстах выступает криптоклассный анализ [4]. Криптокласс – «скрытая лексико-грамматическая категория существительного, состоящая в распределении имён по классам в соответствии с некоторым категориальным признаком при обязательной выраженности классной принадлежности имени в структуре предложения через классификатор (конструкцию или словоформу) и имеющая соответствие в явной (морфемно-выраженной) грамматической категории хотя бы одного языка мира» [5, с. 9]. Выделение криптоклассов выступает важным этапом получения знания о «законах реального мира в том виде, в каком они отражены сознанием носителей языка, так называемой языковой картиной мира» [6, с. 128]. Ранее криптоклассный анализ уже показал свою эффективность при изучении межъязыковой эквивалентности отдельных лексических единиц [7, 8, 9, 10].

В рамках данной работы были проанализированы метафорические сочетания 517 абстрактных имен [4] с двумя классификаторами криптокласса английского языка Res Parvae (т. е. класса мелких предметов, способных поместиться в руке, наподобие камня), а именно с классификаторами *grasp* и *snatch,* а также их переводы на русский язык. Всего в русско-английском параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ) было обнаружено 139 примеров криптоклассного вхождения 56 абстрактных имен с указанными классификаторами. Рассмотрим, какие способы перевода использовались при переводе обнару-

женных метафорических вхождений.

С классификатором *grasp* было найдено 115 примеров, в 12% которых при переводе сохранилась метафора «схватывания», и были использованы такие эквиваленты *grasp* как ‘схватить’, ‘схватывать’, ‘захватить’, ‘ухватить’, ‘охватить’, встречающиеся с существительными *шанс, конец, идея, суть, принцип, смысл, звук* (примеры 1-4); т. е. в этих случаях переводчики использовали подход «sensu stricto» (по Р.В.Д. Бруку).

• (1) *Instead of* ***grasping at the chance*** *of safety which that offered him, he sprang from his bed and flew at my throat. – Вместо того, чтобы* ***ухватиться за единственный шанс*** *спасти свою жизнь, он вскочил с постели и стал меня душить.*

• (2) *“Roman Ivanovich,” I said,* ***grasping at a new idea****. – Роман Иванович, –* ***ухватился я за новую идею****.*

• (3) *I was not taken to any weddings for quite a few years after that, which seems a bit unfair, as I had clearly* ***grasped*** *the essential* ***points****, and only got the chronological order of things slightly mixed up. – После этого меня несколько лет не брали на свадьбы, что, в общем-то, несправедливо, ведь я* ***ухватила суть вещей****, лишь немного перепутав хронологическую последовательность.*

• (4) *But the child could not* ***grasp*** *all these* ***sounds*** *together, in their oneness. He could not unite them, could not arrange them in proper perspective. – Но мальчик* ***не мог схватить этих звуков*** *в их целом, не мог соединить их, расположить в перспективу.*

68% примеров были переведены при помощи «замещения» по модели Р.В.Д. Брука: *увидеть себя целиком, усвоить факт, осмыслить разницу, всю истину произошел-с, постиг законы, осмыслить роль, понять цель* (примеры 5-8). В 20% примеров авторы прибегали к модели «перифраза» (примеры 9-12).

• (5) *It is not easy to* ***grasp*** *the true* ***role*** *of economics in modern history. –* ***Осмыслить*** *истинную* ***роль*** *экономического фактора в современной истории не так-то просто.*

• (6) *I continued my assignment, but* ***having grasped*** *its central* ***purpose****, I no longer needed to give it much attention, and was able to watch the Father, nervously drawing the raincoat around him, approaching the Purple Door. – Я продолжила выполнять задание, но,* ***поняв*** *его главную* ***цель****, уже могла не уделять ему так много внимания и имела возможность увидеть, как Папа, нервно теребя дождевик, приближается к Пурпурной Двери.*

• (7) *"What?" Shatov frowned suddenly with the air of a man who has just been interrupted at the most important moment, and who gazes at you unable to* ***grasp the question****. — Ну? — нахмурился вдруг Шатов с видом*

человека, которого вдруг перебили на самом важном месте и который хоть и глядит на вас, но не успел еще ***понять вашего вопроса****.*

• (8) *Not until I heard these words did I* ***grasp the situation****. – Только теперь, после этих слов, я* ***сообразил положение вещей****…*

• (9) *English men, according to my female informants, just don't seem to* ***have grasped*** *this* ***rule****. – По словам женщин, которых я опрашивала, мужчины просто* ***игнорируют*** *это* ***правило****.*

• (10) *We had* ***grasped*** *the great* ***truth*** *that it was not rifles, not tanks, and not atom bombs that created power, nor upon them that power rested. – Мы* ***поняли*** *великую* ***истину****, что не винтовка, не танки, не атомная бомба рождают власть, не на них власть держится.*

• (11) *Just as you do not know my real Name and cannot pronounce a simple thing like that, so I did not know yours, my earthly shadow, and only now, in greatecstasy do I begin to* ***grasp*** *the* ***wealth*** *that is in you. – Как ты не знаешь Моего и не можешь произнести такой пустой вещи, как Мое истинное Имя, так и Я не знал твоего, Моя земная тень, и лишь теперь с восторгом* ***разбираюсь*** *в твоем огромном* ***богатстве****.*

• (12) *Her mind was unable to* ***grasp*** *the complicated* ***struggle*** *among the hazy opinions expressed by various émigré newspapers. –* ***Уму была непостижима*** *сложная* ***борьба*** *туманных мнений, высказываемых различными газетами изгнания.*

Рассмотрим второй классификатор – *snatch*. С ним было найдено 24 корпусных примера, при этом в 42% переводов был использован подход «sensu stricto», то есть переводчики предпочли сохранить авторский образ абстрактных имен как небольших объектов, над которыми можно совершать следующие действия ‘схватить’, ‘урвать’, ‘выхватить’, ‘выхватывать’, ‘вырывать’, ‘отобрать’, ‘хватать’, ‘отхватить’ (пример 13). В этих конструкциях встречаются такие имена, как: *мысль, власть, время.*

• (13) *Only let me know it's serious, and I'll run over and fix it up. I'll* ***snatch the time*** *somehow. – Дашь знать, что серьезно, тогда я сам уж отсюда слетаю и кончу, как-нибудь* ***урву время****.*

В 50% примеров с классификатором *snatch* переводчики прибегли к «замещению» (по Р.В.Д. Бруку). В русских переводах были использованы следующие «замещающие» образ «схватывания» метафоры: *перебить покупку, отбить выгодное дело, лишить любви, отъесть силу, души матросов были в руке Судьбы, использовать время, выйти победительницей, видение исчезло, наносить оскорбления* (примеры 14-16). В 8% использовалась модель «перифраза» (пример 17).

• (14) *Well, she'd have to bear it meekly, much as she disliked it, if she expected to* ***snatch victory*** *from this debacle. – Ну что ж, как ни противно, а надо прикинуться овечкой, чтобы* ***выйти победительницей****,*

несмотря на этот промах.

• (15) *He sat in her leaning forward, exciting his men with voice and gestures; and as he had kept the revolver in his hand and seemed to be presenting it at their heads, I shall never forget the scared faces of the four Javanese, and the frantic swing of their stroke which* ***snatched*** *that* ***vision*** *from under my eyes. – Он сидел на носу и, крича и жестикулируя, подгонял гребцов; в руке он держал револьвер, словно целясь в их головы; в моей памяти навсегда останутся перепуганные лица четырех яванцев: с бешеной силой налегли они на весла, и* ***видение исчезло*** *из поля моего зрения.*

• (16) *The hand of Fate had* ***snatched*** *all their* ***souls****; and by the stirring perils of the previous day; the rack of the past night's suspense; the fixed, unfearing, blind, reckless way in which their wild craft went plunging towards its flying mark; by all these things, their hearts were bowled along. –* ***Души*** *матросов* ***были в руке Судьбы****; и подхлестываемые опасностями минувшего дня, и пыткой ночного ожидания, и ровным, бесстрашным, безоглядным бегом их бешеного корабля, летящего к своей ускользающей цели, все неистовее рвались вперед их сердца.*

• (17) *Miss Temple's whole attention was absorbed by the patients: she lived in the sick-room, never quitting it except to* ***snatch*** *a few hours* ***rest*** *at night. – Все внимание мисс Темпль было поглощено больными: она все время находилась в лазарете и уходила только ночью на несколько часов, чтобы* ***отдохнуть****.*

Перевод метафор – многоуровневый процесс, целью которого является поиск в языке равноценных элементов, содержательная и эмоциональная ценность которых должна находиться в эквивалентных отношениях с метафорами оригинала [11, с. 152]. Как мы увидели из проведенного исследования, переводчики прибегают к разным подходам при решении данной задачи: исходя из полученных данных, в среднем в 17% переводов используется подход «sensu stricto», в 65 % – «замещение» и в 18 % – «перифраза». Таким образом, было показано, что в среднем в 83% примеров при переводе метафор, содержащих образ «схватывания» в английском языке, этот образ в русском языке не сохраняется, и только в 17% переводов авторский метафорический образ актуализируется и в текстах на русском языке.

Библиографические ссылки

1. *Яковенко Т. И.* Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода / Т. И. Яковенко, А. М. Шайхалиева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 4. С. 200–208.

2. *Newmark P.* Approaches to Translation / P. Newmark Oxford : Pergamon Press, 1988. 200 p.

3. *Catford J. C.* A Linguistic Theory of Translation / J. C. A. Catford. London ; Oxford : Oxford Univ. Press, 1965. 110 p.

4. *Борискина О. О.* Криптоклассы английского языка / О. О. Борискина. Воронеж : «Истоки», 2011. 333 с.

5. *Кретов А. А.* Роль скрытых категорий в типологическом описании грамматики романских языков / А. А. Кретов // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 7–12.

6. *Щепотина Е. В.* К вопросу о выявлении криптоклассных систем (на примере английского и немецкого языков) / Е. В. Щепотина // Филология и лингвистика в современном обществе. М. : Буки-Веди. 2014. С. 128–131.

7. *Борискина О. О.* Теория языковой категоризации: Национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О. О. Борискина, А. А. Кретов. Воронеж, 2003. 211 с.

8. *Донина О. В.* Межъязыковая эквивалентность слов в аспекте криптоклассного анализа (на примере лексемы "выгода") / О. В. Донина. Воронеж : Проблемы лексико-семантической типологии, 2013. С. 99–112.

9. *Донина О. В.* Криптоклассные данные для определения меры межязыковой эквивалентности / О. В. Донина // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. С. 108–110.

10. *Донина О. В*. Коммуникативные особенности русских и американцев или anger и гнев – это одно и то же? / О. В. Донина // Территория науки. 2017. № 1. С. 181–187.

11. *Комиссаров В. Н.* Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Высш. шк., 1985. 152 с.